

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie)	11
---------------------------------	----

I. ENTRETIEN

Entretien avec michel volkovitch par Elena Brândușa Steiciuc (Roumanie)	15
--	----

II. DOSSIER

Le traducteur - un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures)

Jean Delisle (Canada) <i>Les traducteurs, artisans de l'histoire et des identités culturelles</i>	23
---	----

Constantin Tiron (Roumanie) <i>La condition du traducteur entre présent et passé</i>	37
---	----

Fabio Regattin (Italie) <i>Traducteurs sous contrainte ? La subjectivité du traducteur dans Survivre ou la mémoire blanche d'Adolphe Nysenholc</i>	43
---	----

Cristina Hetriuc (Roumanie) <i>Projet de traduction : Eugen Barbu, traducteur de Panaït Istrati ..</i>	55
---	----

Petronela Munteanu (Roumanie) <i>Les traducteurs roumains de l'œuvre de Victor Hugo – leur contribution littéraire et sociale au maintien du dialogue interculturel</i>	71
--	----

Daniela Linguraru (Roumanie) <i>Caragiale - traducteur de Poe, via Baudelaire</i>	85
--	----

Loredana Mititiuc (Roumanie) <i>Le cas des noms propres dans les romans de Tahar Ben Jelloun traduits en roumain</i>	99
Veronica Grecu (Roumanie) <i>L'autre monde des mots : libertés et entraves des traducteurs au Moyen Âge</i>	111
Zyneb Senouci Bereksi (Algérie) <i>Traduire les textes du patrimoine culturel arabe algérien - Le cas de poésie populaire chantée de Tlemcen</i>	121
Dana Bereholschi (Roumanie) <i>Ion Heliade Radulescu – un traducteur atypique ?</i>	143
Alina Tarau (Roumanie) <i>La tâche de traduire les références historiques et juridiques de la nouvelle Le Colonel Chabert de Balzac</i>	155
Oana Dima (Roumanie) <i>Otilia Cazimir : à la recherche d'une traductrice</i>	167

III. PRATICO-THÉORIES

Gina Măciucă (Roumanie) <i>Plaisirs d'amour et de traduction : interférences culturelles franco-roumaines à travers Jacques Prévert</i>	181
--	-----

IV. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

Jean-Claude Carrière & Umberto Eco <i>Nu sperați că veți scăpa de cărți</i> traduit par Emanoil Marcu	203
--	-----

V. TERMINOLOGIE

Cristina Drahta (Roumanie) <i>La terminologie orthodoxe en français</i>	215
--	-----

VI. COMPTES RENDUS

Anne Marie Penteleiciuc (Roumanie) <i>Le dictionnaire contextuel de termes traductologiques français-roumain</i> (coord. Maria Țenchea), Presses de l'Université d'Ouest Timișoara, 2008	227
Camelia Capverde (Roumanie) <i>Partea și întregul. Eseuri sau obsesii fragmentate</i> , Irina Mavrodin, Scrisul Românesc, Craiova, 2009	233
Mihai Crudu (Roumanie) <i>Literarische übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle wirkung</i> , Jörn Albrecht, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 2006	241
LES AUTEURS.....	247